

TERMINOLOGÍA EN UN PROGRAMA DE PREGRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN PERÚ: DISEÑO CURRICULAR Y EXPERIENCIA DOCENTE

Expositora: FRANCO HIP, CARMEN LUISA
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
carmen.franco.hip@gmail.com

Curso: Terminología

Información general

- **Curso de especialidad** de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC
- **Carácter:** teórico-práctico
- **Nivel:** 7 (de un total de 10)
- **Primera versión:** ciclo regular 2014-01
- **Semanas de clases por ciclo:** 14
- **Horas:** 3 horas por semana (1 sesión semanal)
- **Metodología de enseñanza:** metodología activa (modelo educativo de la UPC)
- **Base teórica y metodológica:** Teoría Comunicativa de la Terminología, propuesta por María Teresa Cabré.

2015: Prácticas preprofesionales
con 2 proyectos de gestión
terminológica en CenTrad

Objetivo: sistematizar la terminología
operacional de la UPC para garantizar la
uniformidad y la calidad de las traducciones
de sus documentos institucionales

DEFINICIÓN DE LOS ENCARGOS

Proyecto 1 y 2

1. Tipo de fichero:

- Por las lenguas de trabajo: bilingüe (español – inglés)
- Por los objetivos: descriptivo y traduccional
- Por el tema: especializado
- Por el modo de organización: a partir de términos

DEFINICIÓN DE LOS ENCARGOS

Proyecto 1 y 2

2. Campos:

Español	Cat. Gram.	División	Definición	Fuente1	Contexto	Fuente2	Observaciones
1	2	3	4	5	6	7	8

English	Word Class	Source1	Definition	Source2	Context	Source3	Notes
9	10	11	12	13	14	15	16

Nota sobre la definición:

- Proyecto 1: definición enciclopédica
- Proyecto 2: definición terminográfica

	Proyecto 1	Proyecto 2
Periodo	05/01 – 03/04/2015 (13 semanas)	20/07 - 16/11/2015 (17 semanas)
Recursos humanos	<ul style="list-style-type: none"> • 1 docente asesora/directora del proyecto • 8 alumnos practicantes 	<ul style="list-style-type: none"> • 1 docente asesora/directora del proyecto • 5 alumnos practicantes
Tema	Macroproceso: Planificación del SICA (Sistema Integrado de Calidad Académica) de la UPC	Acreditación ABET e ICACIT de la carrera de <u>Ingeniería de Software</u> de la UPC
Árbol de campo	Listado maestro de documentación del SICA de la UPC Proceso: Mejor continua Macroproceso: Planificación del SICA	Elaboración por parte del equipo de trabajo de CenTrad (validado por la Jefa de Estándares y Autoevaluación de la Dirección de Aseguramiento de la Calidad)
Productos /entregables	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diccionario bilingüe español-inglés e inglés-español en formato impreso y digital (con protocolo de uso) 2. Base de datos terminológica en Excel y MultiTerm 3. Informe del proyecto 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diccionario bilingüe español-inglés e inglés-español en formato impreso y digital (con protocolo de uso y árbol de campo) 2. Base de datos terminológica en Excel y MultiTerm 3. Informe del proyecto
Términos	290	304

Metodología

1. Fichas de extracción
 2. Árbol de campo
 3. Fichas terminológicas preliminares
 4. Revisión de fichas
 5. Consolidado de fichas
 6. Informe
 7. Diccionario
- TAREAS

Candidatos a término

- En Word (enumeración)
- En Bubbl.us (mapa mental)

- Protocolo de uso
- Guía de consignación de datos
- 16 campos + campo referencial con nombre del terminólogo

- 16 campos + campo referencial con nombre del terminólogo + campo referencial con nombre del revisor

- En Excel

- Equipo de trabajo
- Importancia del proyecto
- Planteamiento del proyecto
- Marco teórico
- Metodología y herramientas
- Bibliografía

- BDT en MultiTerm
- Diccionario en Word

CRITERIOS PARA ELABORACIÓN DEL PRESUPUESTO

1. **Recursos humanos** (aprox. 99,5 % del total):

- Cantidad de personal, que se determinó en función de:
 - Plazo de entrega
 - Productos /entregables
 - Cantidad de términos
 - Horas de dedicación

2. **Materiales** para la entrega en versión impresa y digital de los productos (aprox. 0,5 % del total):

- Impresión (de versiones de prueba y versiones finales)
- Anillado
- Empastado
- CD

PROYECTO 1

Criterio: Recursos humanos

- 1 docente asesora/directora del proyecto (13 semanas)
- 8 alumnos practicantes (12 semanas)

Personal	Cantidad	Número de semanas	Periodo	Dedicación
Docente asesora/directora del proyecto	1	13	Del 05/01 al 03/04/2015	8 horas semanales
Alumnos practicantes	4	8 (2 meses: enero y febrero)	Del 05/01 al 27/02/2015	Tiempo completo
Alumnos practicantes	4	4 (1 mes: febrero)	Del 02/02 al 27/02/2015	Tiempo completo
Alumnos practicantes	4 (los mismos considerados en la segunda fila del cuadro)	4 (1 mes: marzo)	Del 02/03 al 27/03/2015	Medio tiempo

PROYECTO 2

Criterio: Recursos humanos

- 1 docente asesora/directora del proyecto (17 semanas)
- 5 alumnos practicantes (12 semanas)

Personal	Cantidad	Número de semanas	Periodo	Dedicación
Docente asesora/directora del proyecto	1	4 (1 mes: entre julio y agosto)	Del 20/07 al 14/08/2015	8 horas semanales
Docente asesora/directora del proyecto	1	13 semanas (entre agosto y noviembre)	Del 17/08 al 16/11/2015	4 horas semanales
Alumnos practicantes	5	4 (1 mes: entre julio y agosto)	Del 20/07 al 14/08/2015	Tiempo completo
Alumnos practicantes	4	8 (2 meses: entre agosto y noviembre)	Del 17/08 al 13/11/2015	Medio tiempo

Nota: Descanso de alumnos practicantes

1. Exámenes parciales: del 05/10 al 10/10/2015 (1 semana)
2. Periodo de revisión por parte de la docente asesora del 12/10 al 30/10/2015 (3 semanas)
3. Periodo de revisión 2 por parte de la docente asesora del 02/11 al 06/11/2015 (1 semana)

IMPACTO DE LOS PROYECTOS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA

Fortalecimiento del papel de CenTrad
Principal proveedor de servicios lingüísticos de las
Divisiones y Direcciones de la **UPC**

contribuye a



los **logros** del curso de
Terminología y de los
talleres de traducción

la **mejora** del diseño
curricular del curso de
Terminología

Bibliografía

- CABRÉ, María Teresa (1993) La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. 1. Barcelona: Antàrtida/Empúries.
- CABRÉ, María Teresa (2001) La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social, En: La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar. Madrid: Fundación Gómez-Pardo / Universidad Politécnica de Madrid.
- CABRÉ, María Teresa (2002) Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización, En: Texto terminología y traducción. Salamanca: Almar.
- CABRÉ, María Teresa (2004) La terminología en la traducción especializada. En: Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros.
- CABRÉ, María Teresa (2009a) La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos, pp. 9-15. En: Volumen Monográfico, vol. 14, No. 2.
- CABRÉ, María Teresa (2009b) La Teoría Comunicativa de la Terminología, una aproximación lingüística a los términos, pp. 9-15. En: Volumen Monográfico, vol. 14, No. 2.
- CABRÉ, María Teresa y TEBÉ, Carles (2005) El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica, pp. 2005. En: Revista española de lingüística aplicada, No. Extra 1.
- CERVINO, Constanza (2014) La terminología, un oficio con beneficio. Cómo gestionar, financiar y amortizar un proyecto terminográfico. Póster presentado el 3 de diciembre en la Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile.
- KIRCHER MÜLLER, Alexandra (2014) Terminología Empresarial: principios de reconocimiento e de gerenciamento. Comunicación presentada el 1 de diciembre en la Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile.
- KRIEGER, Maria da Graça (2014) A propósito da organização da terminologia nas empresas. Comunicación presentada el 1 de diciembre en la Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile.
- PAVEL, Silvia y NOLET, Diane (2001) Manual de terminología. 1. Canadá: Ministerio de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.
- RABELLO, Cleiton (2014) Terminologia nas empresas: fator de organização e de fixação de conceitos. Comunicación presentada el 1 de diciembre en la Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile.
- TARP, Sven (2014) Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada, pp. 63-89. En: MonTI, No. 6.
- VARGAS SIERRA, Chelo (2014) Terminología, Traducción y TIC: trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. 1. Granada: Comares.